



Ministerie van Buitenlandse Zaken

Gearresteerd in Colombia

Abu Dhabi Colombo Copenhagen London Luanda San José Sana'a Zagreb Abuja Chongqing Cotonou Ljubljana Luxembourg San Francisco Santiago De Chi



Gearresteerd in Colombia

Gearresteerd in Colombia

Inhoudsopgave

Inleiding	5
1. Algemeen	7
Wat gebeurt er als u bent gearresteerd in het buitenland?	
Wat doet u als u bent gearresteerd in het buitenland?	
Wat doet het ministerie van Buitenlandse Zaken?	
2. Bijstand	9
Consulaire bijstand en de landenlijst	
De Nederlandse vertegenwoordiging	
3. Detentie	15
Wat te doen tijdens detentie	
4. Rechtsbijstand	21
Particulier advocaat	
Pro Deo advocaat	
Tolk	
5. Het strafproces	23
6. Mogelijkheid tot strafoverdracht	29
7. Tot slot	31
8. Bijlagen	33
Adressenlijst Nederlandse vertegenwoordiging	
Overige nuttige adressen	
Landenlijst	
Woordenlijst	

Inleiding

U bent gearresteerd in Colombia. Het is mogelijk om na uw arrestatie bepaalde hulp te ontvangen van de Nederlandse vertegenwoordiging. Deze hulp wordt consulaire bijstand genoemd. Nederlandse vertegenwoordigingen zijn ambassades, consulaten-generaal en honorair consulaten die Nederland vertegenwoordigen in het buitenland. Zij geven u informatie en staan u bij in deze moeilijke situatie. Eventueel verwijzen zij u door naar hulpverlenende instanties.

Deze brochure is geschreven om u en uw familie te informeren over rechtsbijstand, het strafproces, het gevangeniswezen en de rol van verschillende Nederlandse instanties tijdens uw detentie. Eerst vindt u informatie over wat de Nederlandse vertegenwoordiging wel of niet voor u kan betekenen. Daarna volgt informatie over uw detentie. Vervolgens wordt ingegaan op de rechtsbijstand die u kunt krijgen en het strafproces. Tot slot worden de mogelijkheden om uw straf in Nederland uit te zitten behandeld.

151

Als u in contact wenst te komen met de Nederlandse vertegenwoordiging moet u dit aangeven bij de lokale autoriteiten. Pas daarna wordt de Nederlandse vertegenwoordiging ingelicht over uw arrestatie en zal een consulaire medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging proberen zo spoedig mogelijk contact met u op te nemen. Dit kan zijn in de vorm van een bezoek, een telefoongesprek of het toesturen van een informatiepakket.

Houdt u er rekening mee dat het rechtssysteem en de gevangnissen in het buitenland anders zijn dan in Nederland.

Een arrestatie in het buitenland roept ook voor uw familieleden en/of andere relaties vaak veel vragen op. U kunt één contactpersoon in Nederland aanwijzen die contact kan opnemen en onderhouden met het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag over uw detentie. U bepaalt zelf wie deze contactpersoon is.

Contactgegevens van de hulpverlenende instanties vindt u achter in deze brochure. Heeft u na het lezen van deze brochure nog vragen? Neemt u dan contact op met de Nederlandse vertegenwoordiging in uw regio. U vindt de Nederlandse vertegenwoordiging in uw regio in de meeste hoofdsteden van het land. Adressen vindt u via de lokale autoriteiten, via het internet: www.rijksoverheid.nl of via het lokale telefoonboek.

Aan de inhoud van deze brochure kunnen geen rechten worden ontleend.

1. Algemeen

Wat gebeurt er als u bent gearresteerd in het buitenland?

Als u in het buitenland bent gearresteerd, betekent dit dat u volledig bent onderworpen aan het strafrechtstelsel van dat land. Dit strafrechtelijk stelsel kan nogal verschillen van het Nederlandse stelsel. Realiseert u zich dat u in **geen geval** een beroep kunt doen op het feit dat u buitenlander bent om u te onttrekken aan het strafrechtstelsel in een ander land.

Wat doet u als u bent gearresteerd in het buitenland?

U doet er goed aan de Nederlandse vertegenwoordiging zo snel mogelijk door de lokale autoriteiten op de hoogte te laten brengen van uw arrestatie. Als Nederlander, of als u in bezit bent van een geldig Nederlands vreemdelingen- of vluchtelingenpaspoort, heeft u recht op contact met een consulaire medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging. Consulaire medewerkers kunnen u daar waar mogelijk en toegestaan consulaire bijstand verlenen **wanneer u daar om verzoekt**. Zij geven u dan advies en informatie en kunnen u doorverwijzen naar hulpverlenende instanties.

171

Wat doet het ministerie van Buitenlandse Zaken?

Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft vooral een bemiddelende taak. Wanneer u schriftelijk aangeeft dat u van deze bemiddeling gebruik wenst te maken, zal de contactpersoon die u heeft aangewezen worden geïnformeerd over uw arrestatie. Ook zullen belangrijke zaken zoals uw verblijfplaats en uw vonnis aan uw contactpersoon worden doorgegeven. Het ministerie van Buitenlandse Zaken kan eventueel ook bemiddelen bij het overmaken van geld door familie of andere relaties. Zie hiervoor hoofdstuk 3.

De Nederlandse overheid treedt op grond van internationale afspraken niet in de rechtsgang van een ander land als het gaat om de totstandkoming van een rechterlijk oordeel over de schuldvraag en de bepaling van de strafmaat. Wel kan Nederland de lokale autoriteiten aanspreken op een menswaardige behandeling wanneer duidelijk wordt dat u slechter wordt behandeld dan de andere gedetineerden in dezelfde omstandigheden.

2. Bijstand

Consulaire bijstand en de landenlijst

Het land waar u gedetineerd bent, is verantwoordelijk voor uw welzijn. Elk land bepaalt zelf de mate van zorg aan de gedetineerden. De landen die op de landenlijst staan, voldoen op grond van internationale afspraken en verdragen aan een aantal minimum voorwaarden op het gebied van detentieomstandigheden. Dat betekent overigens niet dat de omstandigheden gelijk zijn aan die in Nederland.

Landenlijst

Als u bent gedetineerd in een land dat op de landenlijst staat, ontvangt u een basispakket consulaire bijstand. Dit basispakket bestaat uit:

1. Uitgebreide schriftelijke informatie over de consulaire bijstand van het ministerie van Buitenlandse Zaken en over andere instanties betrokken bij de gedetineerdenbegeleiding;
2. Eén persoonlijk bezoek van een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging;
3. Mogelijk juridisch advies en begeleiding bij resocialisatie;
4. Een tijdschrift.

191

De landenlijst vindt u in de bijlage.

Niet op de landenlijst

Als u bent gedetineerd in een land dat niet op de landenlijst staat, ontvangt u het basispakket en een aanvullend maatwerkpakket.

Onder dit aanvullende maatwerkpakket vallen:

1. Vervolgbezoeken door een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging;
2. Extra (lokale) zorg tijdens de detentie waar toegestaan;
3. Een maandelijks gift.

De Nederlandse vertegenwoordiging

De Nederlandse ambassade in Bogotá is in Colombia de officiële vertegenwoordiging van Nederland, Aruba, Curaçao, Sint Maarten en Caraïbisch Nederland. Onder de ambassade in Bogotá vallen de honorair consulaten in Cali en Medellín. De Nederlandse vertegenwoordiging behartigt de belangen van alle Nederlanders in Colombia.

De adressen en telefoonnummers van de Nederlandse vertegenwoordiging vindt u achter in deze brochure.

Contact

Een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging probeert na de melding van uw arrestatie zo snel mogelijk met u in contact te komen door middel van een bezoek, een telefoongesprek of het toesturen van een informatiepakket. Dit is niet altijd eenvoudig of mogelijk en in sommige gevallen kan toestemming van de plaatselijke autoriteiten nodig zijn. De Nederlandse vertegenwoordiging zal altijd haar uiterste best (blijven) doen om contact met u op te nemen. U doet er verstandig aan zelf de lokale autoriteiten in te lichten als u contact met de Nederlandse vertegenwoordiging wenst.

| 10 |

Inlichten over plaatselijke procedures

De Nederlandse vertegenwoordiging informeert u (in grote lijnen) over het Colombiaans lokale rechtsstelsel, zoals:

- bijzonderheden over rechtshulp
- procedures over vervolging
- voorarrest
- vrijlating op borgtocht
- instellen van beroep
- aanvragen van gratie

De informatie over het lokale rechtsstelsel helpt u beter te begrijpen wat er gebeurt en wat uw rechten zijn. Voor meer gedetailleerde informatie over de Colombiaanse wet- en regelgeving kunt u terecht bij een advocaat.

De weg wijzen naar juridische hulp

De Nederlandse vertegenwoordiging kan u de weg wijzen naar juridische hulp, zoals de rechtsbijstand waar uitgebreider op in wordt gegaan in hoofdstuk 4. De Nederlandse vertegenwoordiging kan er niet voor zorgen dat u een voorkeursbehandeling krijgt of op borgtocht vrij kunt komen. Ook kan niet in de rechtsgang van een ander land worden getreden en kan er geen onderzoek worden ingesteld naar een strafbaar feit. De Nederlandse vertegenwoordiging kan u wel een lijst geven met namen van advocaten, maar doet geen uitspraken over de kwaliteit van die advocaten.

Dubbele nationaliteit

Als u naast de Nederlandse nationaliteit ook een andere nationaliteit bezit en u in het land van die andere nationaliteit bent gearresteerd, zal de Nederlandse vertegenwoordiging zich inzetten om op dezelfde manier en in dezelfde mate consulaire bijstand te verlenen als aan andere gedetineerden met (alleen) de Nederlandse nationaliteit, mits de lokale autoriteiten daar toestemming voor verlenen.

| 11 |

Het kan gebeuren dat de Nederlandse vertegenwoordiging u geen consulaire bijstand mag verlenen. Veel landen gaan er namelijk niet mee akkoord dat gedetineerden met een dubbele nationaliteit consulaire bijstand krijgen van de vertegenwoordiging van de andere nationaliteit.

In het geval u naast de Nederlandse nationaliteit ook een andere nationaliteit bezit en u in een derde land gearresteerd bent, dient u een keuze te maken van welke vertegenwoordiging u consulaire bijstand wenst. Voorbeeld: als u de Nederlandse én de Italiaanse nationaliteit heeft en in Costa Rica bent gedetineerd, moet u kiezen of u consulaire bijstand wenst van de Italiaanse vertegenwoordiging of van de Nederlandse vertegenwoordiging.

Mogelijk verlies Nederlandse nationaliteit

Heeft u naast de Nederlandse- nog een andere nationaliteit en bent u buiten de EU gedetineerd, dan is het mogelijk dat u tijdens uw detentie de Nederlandse nationaliteit verliest. Iedere Nederlander met een **dubbele nationaliteit** verliest in principe automatisch de Nederlandse nationaliteit wanneer hij als meerderjarige 10 jaar buiten het Koninkrijk of de EU verblijf heeft.

Dit verlies kan maar op twee manieren worden voorkomen:

1. door vóór het verstrijken van die periode van 10 jaar, minimaal één jaar weer binnen het Koninkrijk of de EU te gaan wonen;
2. door vóór het verstrijken van die periode van 10 jaar, een paspoort of een verklaring bezit Nederlanderschap verstrekt te krijgen.

Door één van de beide handelingen te verrichten, gaat er voor u een nieuwe periode van 10 jaar van start. Binnen die periode moet u opnieuw aan één van deze voorwaarden voldoen om verlies van de Nederlandse nationaliteit te voorkomen. Indien u meent dat u tijdens uw detentie de Nederlandse nationaliteit dreigt te verliezen, kunt u bij de Nederlandse vertegenwoordiging alléén een verklaring van Nederlanderschap aanvragen. De kosten voor deze verklaring komen voor uw eigen rekening.

Minderjarige kinderen

Heeft u het ouderlijk gezag over één of meer kinderen? Op het moment dat u gedetineerd raakt, is het mogelijk dat u dit gezag niet meer kunt uitoefenen. Als de andere ouder die achterblijft ook ouderlijk gezag heeft, kan hij of zij gewoon beslissingen voor de kinderen nemen. Denk bijvoorbeeld aan beslissingen over school of medische behandelingen. Maar bent u de enige ouder die het gezag over deze kinderen heeft en gaan achterblijvende familieleden op uw kinderen passen, dan moeten zij contact opnemen met Jeugdzorg in uw gemeente in Nederland om het gezag te regelen.

Bescherming persoonsgegevens

Het ministerie van Buitenlandse Zaken mag - om privacy-redenen en ter voorkoming van misverstanden - zonder uw toestemming geen informatie aan andere personen verstrekken.

Juridisch advies

Stichting PrisonLAW geeft onder bepaalde voorwaarden onafhankelijk juridisch advies aan Nederlandse gedetineerden in het buitenland en zet zich in voor het bestrijden van mensenrechtenschendingen.

Het is mogelijk dat PrisonLAW in samenwerking met uw lokale advocaat de verdediging in uw strafzaak voert. PrisonLAW mag in het buitenland niet zelfstandig als advocaat optreden en werkt daarom altijd samen met een lokale advocaat. Daarnaast kan PrisonLAW uw familieleden of andere

contactpersonen in Nederland juridisch advies geven over uw zaak. Ook kan PrisonLAW u helpen bij een aantal procedures, zoals kwijtschelding van boetes, verzoeken tot voorwaardelijke invrijheidsstelling en het begeleiden van uw WOTS-verzoek. PrisonLAW kan gedetineerden in het buitenland bezoeken om de voortgang van de rechtszaak te bespreken. Ook overleggen zij met advocaten en instanties.

U kunt aan de Nederlandse vertegenwoordiging aangeven dat u begeleiding wenst door PrisonLAW. Na een intakegesprek met u of uw contactpersoon bepaalt PrisonLAW of en op welke manier zij u kunnen bijstaan in uw rechtszaak. Voor deze werkzaamheden vraagt PrisonLAW een kleine financiële vergoeding. Gesprekken met een medewerker van PrisonLAW zijn vertrouwelijk.

Voor meer informatie kunnen u en uw contactpersoon kijken op www.prisonlaw.nl.

Resocialisatie

Bureau Buitenland van Reclassering Nederland ondersteunt gedetineerden die in Nederland wonen en een Nederlands paspoort of een geldige Nederlandse verblijfsvergunning hebben en die na de detentie terugkeren naar Nederland.

Zij doen dit door de inzet van vrijwilligers. Indien er vrijwilligers van Bureau Buitenland in uw land van detentie actief zijn (dit is niet in ieder land toegestaan), kunnen zij u bezoeken en gesprekken met u voeren over uw terugkeer op termijn naar Nederland. Verder kan Bureau Buitenland u ondersteunen met het opmaken van een sociaal rapport of het aanbieden van studiefaciliteiten. De gesprekken die u voert met de vrijwilligers zijn vertrouwelijk.

Om in aanmerking te komen voor begeleiding door Bureau Buitenland dient u het reclasseringsformulier in te vullen en terug te (laten) sturen naar Reclassering Nederland. Het Bureau Buitenland zal daarna contact met u opnemen.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken en Bureau Buitenland van Reclassering Nederland wisselen, als u daarvoor toestemming geeft, op beperkte schaal informatie uit.

Voor meer informatie kunnen u en uw contactpersoon kijken op www.reclassering.nl.

Extra zorg

In landen die niet op de landenlijst staan kunt u een beroep doen op extra zorg. Reclassering Nederland Bureau Buitenland biedt deze sociale en maatschappelijke zorg aan. Hieronder vallen een handboek stresshantering en extra bezoeken ter ondersteuning. Bespreek u deze extra zorg met de reclasseringsvrijwilliger.

3. Detentie

Wat te doen tijdens detentie

Algemeen

In dit hoofdstuk leest u meer over het Colombiaanse gevangeniswezen. De situatie is van toepassing op zowel huizen van bewaring als gevangenis. De regels verschillen aanzienlijk per gevangenis.

Contactpersoon

U mag zelf één contactpersoon aanwijzen waarmee het ministerie van Buitenlandse Zaken contact onderhoudt. Bij voorkeur woont uw contactpersoon in Nederland en is meestal een partner, ouder, naast familielid of goede vriend/vriendin.

Om te weten te komen wat er met u gebeurt en hoe het met u gaat, kan een contactpersoon in Nederland contact onderhouden met het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag, Directie Consulaire Zaken en Visumbeleid, afdeling Consulaire Aangelegenheden (DCV/CA), telefoonnummer: +31 (0)70 - 348 5050, bereikbaar op werkdagen van 9.00 uur tot 12.30 uur.

Wanneer beschikbaar, zal het ministerie uw contactpersoon informeren over het volledige adres van de gevangenis en eventueel de naam en contactgegevens van uw advocaat.

Familieleden van gedetineerden die op Aruba, Sint Maarten, Curaçao en Caraïbisch Nederland wonen, kunnen zich wenden tot de Nederlandse vertegenwoordigingen op de betreffende eilanden. De adressen daarvan vindt u achter in de brochure.

Reglement

U dient zich te houden aan de regels van de gevangenis waarin u zich bevindt. Deze regels zijn vastgelegd in een reglement dat u bij aankomst kunt opvragen. Wanneer u zich niet houdt aan de regels heeft de gevangenisdirectie het recht bepaalde privileges, zoals het inkopen van artikelen bij de gevangeniswinkel of het telefoneren, (tijdelijk) af te nemen.

Plaats van detentie

Na de veroordeling wordt u meestal overgeplaatst naar een andere gevangenis. U kunt een verzoek indienen om in de oorspronkelijke gevangenis te blijven of om naar een specifieke andere gevangenis te gaan. Dit verzoek moet u indienen bij uw advocaat die het voorlegt aan de rechter. U kunt het verzoek tijdens uw rechtszitting ook zelf indienen bij de rechter. Wanneer u dit wenst, kan uw verzoek tot overplaatsing door de Nederlandse vertegenwoordiging schriftelijk ondersteund worden. Als uw verzoek wordt afgewezen, kunt u na enige tijd opnieuw een zelfde verzoek indienen. U kunt de gevangenisautoriteiten vragen naar de mogelijkheden. Overplaatsingen binnen dezelfde gevangenis moet u zelf bij de directie aanvragen, eventueel door tussenkomst van uw advocaat. Overplaatsingen tussen strafinrichtingen worden om veiligheidsredenen niet door de autoriteiten gemeld aan derden. Het is belangrijk dat u zelf uw overplaatsingen aan de Nederlandse vertegenwoordiging bekend maakt. Uw persoonlijke eigendommen (inclusief zelf gekochte kleding) mag u niet altijd meenemen bij een overplaatsing naar een andere gevangenis.

| 16 |

Taal

Gedetineerd zijn in Colombia kan zowel geestelijk als lichamelijk heel zwaar zijn. Deze situatie kan verder worden bemoeilijkt door taalproblemen. U kunt hierin verandering brengen wanneer u zo snel mogelijk probeert Spaans te leren.

Inkoop

Binnen de gevangenis kunt u artikelen kopen zoals fruit, snoep, rook- en toiletartikelen, schrijffwaren, kleding en schoenen.

Bezoekmogelijkheden

U mag bezoek ontvangen mits de naam van de bezoeker voorkomt op uw bezoekerslijst. De regels hiervoor verschillen per gevangenis. Stelt u zich van tevoren op de hoogte van de mogelijkheden. In een aantal gevangenissen mag u bijvoorbeeld alleen bezoek ontvangen van directe familie. Dit betekent dat vrienden en soms zelfs ongehuwde partners niet op bezoek mogen komen. Het bezoek moet rekening houden met strenge veiligheidscontroles. Zo zijn er bijvoorbeeld bepaalde kledingvoorschriften voor het bezoek. Vraagt u dit tijdig na bij de gevangenisautoriteiten voordat uw bezoek komt.

Familieleden of relaties wordt aangeraden contact op te nemen met de afdeling Consulaire Aangelegenheden van het ministerie van Buitenlandse Zaken voordat zij een lange reis ondernemen, die dan soms tevergeefs blijkt te zijn.

Correspondentie

U mag onbeperkt brieven verzenden en ontvangen, maar censuur kan worden toegepast. Dit betekent dat de gevangenisdirectie het recht heeft de inhoud van brieven te controleren. In de verzending of afgifte van brieven treedt al gauw veel vertraging op, zeker wanneer een brief niet in de Spaanse taal is geschreven en vertaald moet worden. Als u zicht wilt houden op (de volgorde van) in- en uitgaande post kunt u het beste de brieven nummeren.

Telefoneren

In het algemeen kunt u in de gevangenis zelf bellen. Niet alle telefoons zijn geschikt om internationaal te bellen. Hoe vaak u naar het buitenland kunt bellen, hangt af van de omstandigheden in uw gevangenis. Telefoonkosten komen voor uw eigen rekening. Voor dringende zaken of concrete vragen kunt u telefonisch contact opnemen met de Nederlandse vertegenwoordiging.

| 17 |

Geld

Het wordt sterk afgeraden contant geld te laten opsturen. Contant geld ontvangen in de gevangenis is namelijk niet toegestaan. Mocht u echter een betrouwbare contactpersoon in Colombia buiten de gevangenis hebben, dan kunt u via Western Union geld laten opsturen en laten ophalen door die contactpersoon die het vervolgens op de rekening van de gevangenis moet storten.

Eventueel kunt u verzoeken via het ministerie van Buitenlandse Zaken geld te laten overmaken. Als uw familie hierover vragen heeft, kan zij (via uw contactpersoon) contact opnemen met de afdeling DCV/CA van het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Voor deze financiële bemiddeling worden **éénmalig** kosten in rekening gebracht (50 Euro).

Financiële ondersteuning

Alle gedetineerden van Nederlandse nationaliteit in Colombia ontvangen een maandelijksche schenking van 30 Euro. Dit geld is bedoeld als aanvulling op de dagelijkse levensbehoeften in de gevangenis en hoeft u niet terug te betalen. De justitiële autoriteiten moeten wel instemmen met de verstrekking van deze gift. Om problemen te voorkomen, dient u een ontvangstbevestiging voor de maandelijksche gift te ondertekenen. Wanneer u daarom vraagt en de gevangenisautoriteiten hiermee instemmen, kan (een deel van) de maandelijksche gift bij het bezoek meegenomen worden in de vorm van telefoonkaarten.

Pakketten

In sommige gevangenissen is het ontvangen van pakketten niet toegestaan. In gevangenissen waar dat wel is toegestaan, is dat aan regels gebonden. Informeert u bij de gevangenisdirectie welke beperkingen er bestaan. Houdt u er rekening mee dat de gevangenisautoriteiten pakketten openmaken en niet toegestane artikelen verwijderen. Meestal mag u alleen nieuwe en niet gebruikte artikelen ontvangen. Het is daarom verstandig een kopie van de aankoopbon mee te laten sturen.

| 18 |

Medische zorg

In de Colombiaanse gevangenissen zijn in principe de basisvoorzieningen voor medische zorg aanwezig. Iedere gevangenis beschikt over een (tand) arts, die verantwoordelijk is voor de gezondheidszorg van de gevangenen. Als u een arts wilt zien, moet u hiervoor een verzoek indienen of intekenen op een lijst. Als u medicijnen gebruikt, is het van groot belang dat u de gevangenisarts hiervan zo spoedig mogelijk op de hoogte brengt.

Soms is het gewenst dat uw arts in Nederland schriftelijke informatie verstrekt. Hierbij kan de Nederlandse vertegenwoordiging in samenwerking met de afdeling DCV/CA en uw contactpersoon zo nodig bemiddelen. Het is mogelijk dat u daarvoor iemand schriftelijk moet machtigen. U moet zich goed realiseren dat de medische zorg in de Colombiaanse gevangenissen over het algemeen beperkt blijft tot het hoogst noodzakelijke.

Klachten

Klachten over de behandeling in de gevangenis kunt u bespreken met de Nederlandse vertegenwoordiging. Daarbij wordt bekeken welke actie de Nederlandse vertegenwoordiging, uw advocaat of uzelf kunnen nemen als dat nodig is. Vaak is het beter om eerst uw klacht met de gevangenisdirectie te bespreken.

Wanneer u niet tevreden bent over uw huidige advocaat, kan de Nederlandse vertegenwoordiging u vertellen of en hoe u van advocaat kunt veranderen.

Werk

Veel gedetineerden vinden het prettig om te werken tijdens detentie. De tijd lijkt sneller te gaan.

In een aantal gevangenissen in Colombia kunt u werken tijdens detentie. Vaak is dit pas mogelijk na uw veroordeling. Voor de werkzaamheden ontvangt u geen vergoeding, maar het kan in sommige gevallen meetellen voor strafvermindering.

| 19 |

Sociale zekerheid

Nederlandse gedetineerden in Nederland hebben geen recht op een uitkering en AOW. Ook Nederlandse gedetineerden in het buitenland niet. Het ministerie van Buitenlandse Zaken is door nieuwe wetgeving sinds 1 januari 2014 verplicht uw gegevens door te geven aan uitkeringsinstanties. Daarnaast bent u ook zelf verplicht, eventueel via uw contactpersoon, de uitkeringsinstantie te informeren over uw detentie. Uitkeringen die tijdens detentie onterecht zijn ontvangen, worden met terugwerkende kracht teruggevorderd door het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid.

Einde detentie

Uw totale straf wordt na uw veroordeling verkort met de tijd die u al heeft vastgezeten. Bovendien kan goed gedrag zorgen voor strafvermindering. Dit kunt u bespreken met uw advocaat en later met de gevangenisautoriteiten. Er zijn bij definitieve invrijheidstelling geen voorzieningen van de overheid om u van de gevangenis naar de grens of het vliegveld te brengen. U dient zelf zorg te dragen voor onderdak, vervoer en vliegtickets. Na uw vrijlating (zonder voorwaarden) kunt u de Colombiaanse autoriteiten (Migración Colombia) verzoeken u het land uit te zetten. Migración Colombia betaalt

bij deportatie, afhankelijk van de omstandigheden, in sommige gevallen het ticket terug naar Nederland voor een buitenlandse ex-gedetineerden.

4. Rechtsbijstand

Algemeen

Wie in Colombia is gearresteerd op verdenking van het plegen van een strafbaar feit, heeft recht op rechtsbijstand. De rechter vraagt u tijdens een eerste verhoor of u een particulier advocaat wenst aan te stellen, die uzelf moet betalen, of dat u in aanmerking wilt komen voor gratis rechtsbijstand. Wanneer u een particulier advocaat niet kunt betalen, krijgt u een kosteloze (pro Deo) advocaat toegewezen. Vragen over uw rechtszaak moet u bespreken met uw advocaat. De Nederlandse vertegenwoordiging kan en mag u hierover geen advies geven.

Particulier advocaat

Indien u dit wenst, kunt u een particulier advocaat aantrekken. U moet er in dat geval wel rekening mee houden dat u met hoge kosten van deze advocaat te maken zult krijgen. De Nederlandse vertegenwoordiging kan eventueel een lijst met namen en adressen van advocaten verstrekken. Zij dragen echter geen enkele verantwoordelijkheid voor de wijze waarop de uiteindelijk door u gekozen advocaat de verdediging voert of het resultaat dat hij of zij behaalt. Het honorarium van een advocaat bepaalt u, met de nodige zorgvuldigheid, zelf in overleg met de advocaat. In Colombia neemt de Nederlandse overheid de kosten van de verdediging **niet** voor haar rekening. Het is evenmin mogelijk bij de overheid een geldlening aan te vragen voor het betalen van een advocaat.

U kunt een Nederlandse advocaat (op eigen kosten) als adviseur van uw Colombiaanse advocaat inschakelen. Een Nederlandse advocaat kan u in Colombia niet voor de rechtbank verdedigen.

Pro Deo advocaat

Als u niet genoeg geld heeft voor een particulier advocaat wijst de rechtbank een pro Deo advocaat aan. Voor deze advocaat hoeft u niet te betalen. Hoe een pro Deo advocaat uw belangen behartigt, is sterk afhankelijk van de persoon. U moet er rekening mee houden dat de meeste pro Deo advocaten zich zullen beperken tot de hoogst noodzakelijke werkzaamheden. In de praktijk betekent dit dat zij u in de gevangenis niet vaak zullen bezoeken.

Wanneer u niet tevreden bent over de wijze waarop uw advocaat uw belangen behartigd, kunt u door tussenkomst van uw advocaat een verzoek indienen bij de rechtbank om een andere pro Deo advocaat toegewezen te krijgen. Een rechter is niet verplicht een nieuwe advocaat toe te wijzen. Bovendien hoeft een nieuwe advocaat niet altijd beter te zijn.

Tolk

De taal kan bij uw rechtszaak een grote barrière zijn. U heeft het recht te begrijpen wat u ten laste wordt gelegd en wat tijdens een rechtszitting wordt besproken.

Voordat u een verklaring ondertekent, zorg er dan voor dat u de inhoud van die verklaring goed begrijpt. Zo nodig kunt u om een vertaling van de verklaring vragen in een voor u begrijpelijke taal. De medewerkers van de Nederlandse vertegenwoordiging kunnen niet optreden als tolk. Zij kunnen u wél uitleggen hoe u een tolk kunt inschakelen.

Lokale autoriteiten zijn verplicht om te zorgen voor een tolk tijdens een rechtszaak indien u het Spaans niet machtig bent. U dient dit dan wel aan te geven.

5. Het strafproces

Algemeen

Het Colombiaanse strafproces verschilt aanzienlijk van het Nederlandse strafproces. Hoewel de rechten en plichten van buitenlandse gedetineerden in Colombia nauwkeurig zijn vastgesteld, wordt er in de praktijk helaas vaak van afgeweken. Voordat u officieel wordt beschuldigd, vindt er een onderzoek plaats. Het is mogelijk dat u tijdens het onderzoek alleen contact heeft met uw advocaat en met officiële instanties zoals de Nederlandse vertegenwoordiging. De gevangenis legt deze regels doorgaans op.

Tijdens rechtszittingen zijn de advocaat en zo nodig een tolk aanwezig. Een rechtszitting kan in bepaalde gevallen ook zonder u plaatsvinden. Dit kan echter alleen als u vooraf toestemming geeft. Uw advocaat kan u hierover het beste informeren. In sommige gevallen wordt u naar de rechtbank gebracht, maar vindt er op die dag geen rechtszitting plaats. Hier hoeft u zich geen zorgen over te maken. Vaak komt het voor dat onderzoeksgegevens of procedures op dat moment niet compleet zijn en er een latere datum voor de rechtszitting wordt vastgesteld. Vragen over uw rechtszaak dient u te bespreken met uw advocaat. De Nederlandse vertegenwoordiging kan en mag u hierover geen advies geven.

| 23 |

Hieronder volgt een beknopte beschrijving van diverse fasen van het strafproces:

1. Arrestatie
2. Ondervraging / verhoor
3. Voorlopige hechtenis
4. Vrijlating op borgtocht
5. Voorlichtingsrapport reclassering
6. Mogelijkheden tot strafvermindering
7. Vonnis
8. Instellen hoger beroep
9. Heroverweging

Arrestatie

Als u in Colombia wordt gearresteerd, heeft u een aantal rechten.

Deze rechten moeten onmiddellijk aan u worden uitgelegd en schriftelijk worden bevestigd:

Het recht om de redenen van uw gevangenneming te weten en de naam van degene die het bevel daartoe heeft gegeven. Het recht om onmiddellijk na gevangenneming contact op te nemen met een advocaat. Het recht om een persoon aan te wijzen aan wie uw gevangenneming moet worden doorgegeven. Het recht om met de buitenwereld (familie of vrienden) contact op te nemen. Binnen 36 uur na uw arrestatie dient dit schriftelijk te worden bevestigd. Gebeurt dit niet, dan zou u theoretisch in vrijheid moeten worden gesteld. Als u niet bent gewezen op deze rechten bij uw arrestatie is het belangrijk dit te bespreken met uw advocaat.

Tijdens de arrestatie moet u alle bezittingen en identiteitspapieren (waaronder paspoort), inleveren tegen afgifte van een bewijs van ontvangst. Deze spullen worden vaak gebruikt als bewijsmateriaal en meestal pas na de veroordeling weer vrijgegeven. Houdt u er rekening mee dat het moeilijk is uw in beslaggenomen eigendommen terug te krijgen. Meestal moet u deze binnen een bepaalde tijd in persoon ophalen. De Nederlandse vertegenwoordiging kan dit niet voor u doen. Zij kan ook geen assistentie verlenen bij het terugkrijgen en terugsturen van in beslaggenomen geld en bagage. Bespreek met uw advocaat of het mogelijk is uw persoonlijke eigendommen terug te krijgen en of het mogelijk is deze te laten sturen naar het land waar u vandaan komt. Uiteraard komen kosten hiervan voor uw eigen rekening.

Ondervraging/verhoor

Voor een verhoor wordt u persoonlijk opgeroepen. Tijdens een verhoor heeft u het recht te zwijgen. Verklaringen tijdens het verhoor vinden niet onder ede plaats. Zelfs wanneer er geen officieel proces-verbaal van verhoor is opgemaakt, bestaat toch de kans dat van het gesprek een verslag wordt gemaakt. Het verslag is een bestanddeel van het strafdossier en kan gebruikt worden als bewijsmateriaal voor de rechtszaak. Als een verhoor heeft plaatsgevonden, is het belangrijk dit te bespreken met uw advocaat. Wanneer u dat wenst, moet er tijdens een ondervraging of verhoor een tolk aanwezig zijn. U moet dit zelf kenbaar maken bij de autoriteiten. Het niet deelnemen aan een verhoor kan tegen u gebruikt worden.

Voorlopige hechtenis

Als de rechter van oordeel is dat u, wegens de ernst van het misdrijf of in verband met een nader onderzoek langer moet worden vastgehouden, volgt voorlopige hechtenis in een huis van bewaring of in een gevangenis. Een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging probeert u zo snel mogelijk te bezoeken na uw plaatsing in een huis van bewaring of gevangenis. De duur van de voorlopige hechtenis varieert. De ervaring leert dat langer dan een jaar geen uitzondering is. In zeer ingewikkelde strafzaken wordt, soms ook in het belang van de gearresteerde, deze termijn verlengd. Vragen hierover kunt u bespreken met uw advocaat. De tijd die u in voorarrest zit, wordt na het uitspreken van het vonnis van uw totale straf tijd afgetrokken.

Vrijlating op borgtocht

Het is in sommige gevallen mogelijk om tijdens de voorlopige hechtenis vrijlating op borgtocht (*libertad bajo caución*) te krijgen. Borgtocht houdt in dat u een betaling (*fianza*) doet aan de rechtbank, waarmee u de garantie geeft dat u aanwezig bent bij de rechtszittingen.

Tijdens deze periode hoeft u niet in de gevangenis te verblijven. Iedere verdachte kan een borgtochthoorzitting krijgen. Ervaring leert echter dat buitenlanders in de meeste gevallen niet worden vrijgelaten op borgtocht, vanwege het risico dat zij niet meer op de rechtszitting verschijnen. U kunt de mogelijkheden van vrijlating op borgtocht bespreken met uw advocaat. Een vastgestelde borg is meestal een hoog bedrag. De Nederlandse overheid verstrekt geen geld of leningen voor borgtocht. Indien u op borgtocht in voorlopige vrijheid wordt gesteld en toestemming krijgt van de rechter om gedurende uw rechtszaak in Nederland, Caraïbisch Nederland, Curaçao, St. Maarten of Aruba te verblijven, gebeurt dat uiteraard op de voorwaarde dat u op de rechtszitting verschijnt.

Voorlichtingsrapport reclassering

Het samenstellen van een rapport over uw sociale achtergrond is één van de zaken die de Nederlandse reclassering voor uw rechtszaak kan doen. In Nederland is het gebruikelijk dat de rechtbank bij het bepalen van de strafmaat rekening houdt met de bevindingen in het voorlichtingsrapport. Ervaring leert dat ook in Colombia dit soort gegevens belangrijk kunnen zijn. Taalproblemen en cultuurverschillen kunnen een goede communicatie tussen u, uw advocaat en de rechtbank in de weg staan. Een voorlichtings-

rapport kan een positieve invloed hebben op de uiteindelijke strafbepaling. De beschikbaarheid van een voorlichtingsrapport biedt echter geen garantie tot strafvermindering.

In het rapport beschrijft een medewerker van Reclassering Nederland de omstandigheden waarin u verkeerde vóór uw arrestatie, zoals over uw gezinsverband, werk of opleiding. En ook, indien nodig, feiten over uw levensloop, uw opvoeding, uw medische geschiedenis en eventueel uw eerdere contacten met justitie. Deze inlichtingen worden - alleen met uw toestemming - verzameld bij personen die u goed kennen, zoals familieleden, partner, werkgever, huisarts of maatschappelijk werker.

Soms bevat het rapport een plan voor eventuele hulp die Reclassering Nederland kan bieden tijdens uw detentie. Het uitbrengen van een rapport is niet altijd mogelijk of zinvol. Wanneer u onvoldoende referenten (familie, vrienden, werkgevers) opgeeft en weinig inlichtingen over u te krijgen zijn, is het niet mogelijk een rapport te schrijven. Als u al een strafblad heeft, wordt er meestal geen rapport opgemaakt.

Uw advocaat ontvangt het rapport rechtstreeks van Reclassering Nederland of via de Nederlandse vertegenwoordiging. Reclassering Nederland verzoekt de advocaat het rapport met u te bespreken alvorens het door te geleiden naar de rechtbank. Er zijn voor u geen kosten verbonden aan het maken van een rapport. Het is van belang dat u dit rapport in een zo vroeg mogelijk stadium aanvraagt. Een rapport vraagt u aan door het invullen en ondertekenen van een formulier dat u van de Nederlandse vertegenwoordiging kunt krijgen.

Mogelijkheden tot strafvermindering

Strafvermindering (*reducción de pena*) is een afspraak tussen de aanklager en de advocaat van de verdachte, waarin de verdachte schuldig pleit en akkoord gaat met een voorgestelde gevangenisstraf. Of u schuld moet bekennen en wanneer u dit moet doen, dient u met uw advocaat te bespreken. U kunt soms strafvermindering krijgen als u uw medewerking verleent aan het onderzoek van de justitiële autoriteiten. Het is belangrijk in dat geval gemaakte afspraken schriftelijk te laten bevestigen. U kunt uw situatie en de mogelijkheden die u heeft het beste bespreken met uw advocaat. Nadat het vonnis is uitgesproken, krijgt u geen strafvermindering meer, maar u kunt wel in hoger beroep gaan. Na de veroordeling gaat u naar een gevangenis waar u de rest van uw straf moet uitzitten.

Vonnis

Het uitspreken van een vonnis vindt meestal plaats ongeveer drie maanden nadat u officieel voor de rechtbank schuld hebt bekend of nadat u schuldig bent bevonden. De hoogte van de straf is afhankelijk van het gepleegde delict en de mate van schuld. U krijgt vaak ook een boete opgelegd, deze kunt u gedurende uw detentie aflossen. De gevangenisautoriteiten eisen meestal dat er periodiek betalingen plaatsvinden tijdens uw detentie. De boete dient u uit eigen middelen te betalen.

In Colombia worden voor delicten met verdovende middelen aanzienlijk hogere straffen opgelegd dan in Nederland, Caraïbisch Nederland, Curaçao, St. Maarten en Aruba. De Colombiaanse wet maakt geen onderscheid tussen de handel in soft- of harddrugs. Neem contact op met de Nederlandse vertegenwoordiging wanneer u bent veroordeeld en wanneer u wordt overgeplaatst naar een andere gevangenis zodat de Nederlandse vertegenwoordiging u kan bezoeken.

| 27 |

Instellen hoger beroep

Indien u niet akkoord gaat met de uitspraak van de rechter, kunt u hiertegen in hoger beroep gaan. In dat geval vraagt u om een nieuwe beoordeling van de feiten en van het toegepaste recht. Een verzoek tot hoger beroep moet kort na de veroordeling plaatsvinden. U bent hier niet bij aanwezig. Of het zinvol is in hoger beroep te gaan, kunt u bespreken met uw advocaat. Wanneer u een verzoek tot hoger beroep indient, moet u er rekening mee houden dat uw straf ook hoger kan uitvallen. Bespreek de consequenties van het in hoger beroep gaan met uw advocaat.

Ook de aanklager kan een verzoek tot hoger beroep indienen wanneer hij of zij vindt dat de strafmaat te laag is vastgesteld. Wanneer de aanklager in hoger beroep gaat, kan uw straf uiteindelijk hoger uitvallen dan de oorspronkelijke straf.

Heroverweging

Heroverwegen van uw rechtszaak gebeurt slechts in bijzondere gevallen. De rechter die de straf heeft uitgesproken herziet de straf als er een technische fout is gemaakt of als u na uw veroordeling medewerking verleent aan de autoriteiten door bijvoorbeeld nieuwe informatie te verstrekken over derden. Met uw advocaat kunt u bespreken of u in aanmerking komt voor heroverweging.

6. Mogelijkheid tot strafoverdracht

Algemeen

Het is onder bepaalde voorwaarden en na toestemming van de verantwoordelijke autoriteiten mogelijk, uw (rest)straf in Nederland uit te zitten. Dat heet strafoverdracht.

De mogelijkheid tot strafoverdracht bestaat alleen in die landen die het verdrag ondertekend hebben.

Columbia heeft geen enkel verdrag tot strafoverdracht ondertekend. Dit betekent dat het niet mogelijk is de straf die u in Columbia krijgt opgelegd in een Nederlandse gevangenis uit te zitten.

7. Tot slot

Het ministerie van Buitenlandse Zaken en de Nederlandse vertegenwoordiging zijn er voor u om u, daar waar mogelijk en toegestaan, bij te staan en te helpen. Alle informatie die u, uw familie of uw vrienden aan het ministerie van Buitenlandse Zaken of de Nederlandse vertegenwoordiging geven, blijft vertrouwelijk.

Hoe vindt u een ambassade of consulaat

In de hoofdsteden van de meeste landen kunt u een Nederlandse vertegenwoordiging vinden. Adressen van Nederlandse vertegenwoordigingen vindt u op: www.rijksoverheid.nl, in het lokale telefoonboek of bij de lokale autoriteiten.

Honoraire Consuls

Nederland wordt in veel landen en plaatsen vertegenwoordigd door een honorair consul. Dit zijn vaak mensen uit het bedrijfsleven, die naast hun normale werkzaamheden de Nederlandse belangen behartigen in een bepaald land of gebied dat zij goed kennen. De honoraire consul is niet altijd een Nederlander. Met sommige honoraire consuls kunt u daarom alleen Engels of een derde taal spreken.

8. Bijlagen

Bijlage 1 Adreslijst Nederlandse vertegenwoordiging

Colombia

Ambassade in Bogotá

Carrera 13 # 93 – 40 Piso 2 en 5

Bogotá

T +57 (0)1 638 4200

F +57 (0)1 611 2020

E bog-ca@minbuza.nl

Consulaat in Cali

Avenida 2A Norte No. 9N-09

Cali

T +57 (0)92 881 7269

F +57 (0)92 883 3933

E consulaatcali@vdl.com.co

Consulaat-Generaal in Medellin

Carrera 52 No. 51A-23 Oficina. 402

Medellin

T +57 (0)4 251 0325

F +57 (0)4 251 0314

E consulpaísesbajosmed@gmail.com

Bijlage 2 Overige nuttige adressen

Nederland

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Directie Consulaire Zaken en Visumbeleid
Afdeling Consulaire Aangelegenheden (DCV/CA)
Postbus 20061
2500 EB Den Haag
T +31 (0)70 348 5050
F +31 (0)70 348 5256
E dcv-ca@minbuza.nl

Ministerie van Veiligheid en Justitie

Dienst Justitiële Inrichtingen
Afdeling Internationale Overdracht Strafvonnissen (IOS)
Postbus 30132
2500 GC Den Haag
WOTS Informatielijn (bereikbaar op werkdagen van 9.00 uur tot 12.00 uur
Nederlandse tijd)
T +31 (0)88 072 5963
F +31 (0)88 072 5874
E ios@dji.minjus.nl

| 35 |

Reclassering Nederland/Bureau Buitenland

Postbus 136
3500 AC Utrecht
T +31 (0)30 287 9900
F +31 (0)30 287 9998
E buitenland@reclassering.nl

Stichting PrisonLAW

Panamalaan 6B
1019 AZ AMSTERDAM
T +31 (0)20 663 3397
F +31 (0)20 693 9980
E info@prisonlaw.nl

Aruba

Arubaanse Stichting voor Reclassering en Kinderbescherming 1961

Windstraat 19

Oranjestad, Aruba

T +297 (5)82 1496 / 2491 / 8494

F +297 (5)83 0084

Vertegenwoordiging van Nederland in Aruba (VNO)

L.G. Smith Boulevard 44

Oranjestad, Aruba

T +297 (5)25 2866 | +31 (0)70 426 8905

F +297 (5)25 2850

E info@vno.minbzk.nl

Parket Procureur-Generaal Aruba

Havenstraat 2. Oranjestad, Aruba

T +297 (5)82 1415

F +297 (5)83 8891

| 36 |

Curaçao

Vertegenwoordiging van Nederland in Willemstad, Curaçao (VNW)

Scharlooweg 55

Willemstad, Curaçao

T +599 (9)434 3200

F +599 (9)461 4705

E info@vnw.minbzk.nl

Stichting Reclassering Curaçao

Scharlooweg 154-156

Curaçao

T +599 (9)461 1832

F +599 (9)465 5105

Parket Procureur-Generaal Curaçao

Wilhelminaplein 4

Willemstad, Curaçao

T +599 (9)463 4111

F +599 (9)461 3786

St. Maarten

Vertegenwoordiging van Nederland in Philipsburg, St. Maarten (VNP)

Frontstraat 26

Phillipsburg, St. Maarten N.A.

Postbus 502

T +1 721 (5)43 0140/41

F +1 721 (5)43 0142

E info@vnp.minbzk.nl

Bonaire

Stichting Reclassering Bonaire

Gallery Shopping Mall

Kaya LD Gerharts Nr. 8

Bonaire

T +599 (7)173 288

F +599 (7)173 287

Bijlage 3 Landenlijst

Andorra	Italië	Portugal
Australië	IJsland	Roemenië
België	Japan	San Marino
Bulgarije	Kroatië	Singapore
Canada	Letland	Slovenië
Cyprus	Liechtenstein	Slowakije
Denemarken	Litouwen	Spanje
Duitsland	Luxemburg	Tsjechië
Estland	Malta	Vaticaanstad
Finland	Monaco	Verenigd Koninkrijk
Frankrijk	Nieuw Zeeland	Zweden
Griekenland	Noorwegen	Zwitserland
Hongarije	Oostenrijk	
Ierland	Polen	

Bijlage 4 Woordenlijst

juridisch *jurídico*

arrestatie *la detención*

recht op rechtshulp *el derecho de asistencia jurídica*

recht om te zwijgen *el derecho de permanecer en silencio*

verdenking van het plegen van een strafbaar feit *una demanda*

detentiebevel *una orden de detención*

beschuldiging *una acusación*

onderzoek *una investigación*

officiële aanklacht *una acusación ante el juez;*

voorarrest *una detención preventiva*

schuldig pleiten *confesarse culpable*

de aanklacht aanvechten *negar los cargos*

veroordeling *la sentencia*

boete *la multa*

in hoger beroep gaan *la apelación*

verdediger *la defensa*

aanklager *el acusador fiscal*

advocaat *el abogado*

pro Deo advocaat *el abogado de oficio*

privé advocaat *el abogado particular*

rechter *el juez*

medeplichtige *el cómplice*

rechtshulp *la asistencia jurídica*

rechtbank *la corte*

hoorzitting *la audiencia pública*

vervroegde vrijspraak *Sentencia anticipada*

procureur generaal *Procuraduría General de la Nación*

ombudsman *Defensoría del Pueblo*

openbaar aanklager *Fiscalía General de la Nación*

rechten van de mens *Derechos Humanos*

fundamentele rechten *Derechos Fundamentales*

rechtszitting *el tribunal*

borgtocht *la fianza (libertad bajo fianza)*

voorwaardelijke invrijheidstelling *la libertad condicional*

misdrijf *el delito / el crimen*
overtreding *la infracción / contravención*

Praktische Spaanse zinnen

Goed om te weten... *Bueno para saber...*

Ik zou een bezoek willen brengen aan... *Me gustaría ver*

een pater / dominee *un sacerdote / un ministro*

een sociaal werker *un trabajador social*

een arts *un médico*

een tandarts *un odontólogo*

een kapper *un peluquero*

Ik zou graag willen schrijven naar... *Me gustaría escribirle a*

Ik zou graag willen bellen naar... *Me gustaría llamar a*

mijn vrouw / mijn man *mi esposa / mi esposo*

mijn zus / mijn broer *mi hermana / mi hermano*

mijn verloofde *mi novia / novio*

mijn ouders *mis padres*

mijn advocaat *mi abogado*

de rechter *el juez*

de aanklager *el acusador fiscal*

de Colombiaanse douane *la aduana colombiana*

de Nederlandse ambassade / consulaat *la embajada / el consulado de holanda*

Ik heb een tolk nodig *necesito un intérprete*

Ik zou graag willen... *Me gustaría ...*

werken *trabajar*

sporten *hacer ejercicio*

kopen... *comprar...*

ontvangen... *recibir....*

bestellen... *ordenar....*

een televisie *un televisor*

een radio *un radio*

kleding *ropa*

schoenen *zapatos*

postzegels *estampillas*

enveloppen *sobres*

balpen *un bolígrafo*

potlood *un lápiz*

blocnote *un block de papel*
telefoonkaart *una tarjeta para llamar por teléfono*
een krant / tijdschrift / boek *un periódico / una revista / un libro*
zeep / tandpasta / tandenborstel *jabón / crema dental / cepillo dental*
scheerapparaat / scheerzeep *una maquina para afeitar / crema para afeitar*
maandverband / tampons *toallas higiénicas / tampones*
handdoek / kam *una toalla / una peinilla*
schoenpoets / borstel *betún para zapatos / un cepillo*
wc papier *papel higiénico*
tabak / sigaretten / lucifers *tabaco / cigarillos / fósforos*
vruchten / groente / brood / water / vlees *frutas / verduras / pan / agua / carne*
medicijnen *medicinas*
Ik ben ziek *Me siento enfermo / enferma*
Ik heb een medisch onderzoek nodig *Necesito ver a un doctor*
Ik heb koorts *Tengo fiebre*
Ik heb kiespijn *Tengo dolor de muelas*
Ik heb hoofdpijn *Tengo dolor de cabeza*
Ik heb keelpijn *Tengo dolor de garganta*
Mijn arm / been doet pijn *Me duele el brazo / la pierna*
Ik heb buikpijn *Me duele el estómago*
Ik heb een geslachtsziekte *Tengo un enfermedad venérea*
Ik heb een hartprobleem *Tengo problemas de corazón*
Ik heb diabetes / suikerziekte *Tengo diabetes*
Ik heb hoge / lage bloeddruk *Tengo presión alta / baja*
Ik heb een speciaal dieet nodig *Necesito una dieta especial*
Mijn medische rapporten zijn in Nederland (Aruba) *Mi historia médica está en Holanda (Aruba)*
Ik heb problemen met... *Tengo problemas con ...*
mijn werk *mi trabajo*
mijn gezondheid *mi salud*
mijn celmaat *mi compañero de celda*
Zou u mij kunnen helpen... *Podría ayudarme...*
Ik begrijp/begrijp niet *Entiendo / no entiendo*
Ik heb geld nodig van mijn rekening om ... te kopen *Necesito dinero de mi cuenta para comprar...*
Zou ik een cel kunnen delen met een Nederlander *Por favor, yo podría compartir la celda con una persona de Holanda*

Ik wil graag een cursus volgen *Me gustaría tomar un curso*

Ik wil graag een verzoek tot uitwijzing indienen *Me gustaría aplicar para una orden de deportación*

Ik wil graag het formulier voor overplaatsing naar Nederland / Aruba *Me gustaría recibir un formulario de aplicación para transferencia a Holanda / Aruba*
dagen van de week *días de la semana*

maandag *lunes*

dinsdag *martes*

woensdag *miercoles*

donderdag *jueves*

zaterdag *sabado*

zondag *domingo*

feestdag *dia festivo / puente festivo*

tellen *contar*

een *uno*

twee *dos*

drie *tres*

vier *cuatro*

vijf *cinco*

zes *seis*

zeven *siete*

acht *ocho*

negen *nueve*

tien *diez*

elf *once*

twaalf *doce*

dertien *trece*

veertien *catorce*

vijftien *quince*

zestien *dieciseis*

zeventien *diecisiete*

twintig *veinte*

dertig *treinte*

honderd *cien*

duizend *mil*

Deze brochure is een uitgave van:
Het ministerie van Buitenlandse Zaken

Directie:
Consulaire Zaken en Visumbeleid
Afdeling Consulaire Aangelegenheden
(DCV/CA)

Postbus 20061 | 2500 EB Den Haag
www.rijksoverheid.nl
© Buitenlandse Zaken | april 2015

Opmaak:
Xerox/OBT

15BUZ85191